

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра восточных языков

ПЕРЕВОД ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

Перевод технических текстов (корейский)

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

К. филол. н., доцент кафедры восточных языков Е.В. Бречалова

.....

Ответственный редактор

к.филол.н., зав.кафедрой, М.Б. Рукодельникова

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

№5 от __31.03.2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

I. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: изучить стилистические и лексико-грамматические особенности технических текстов на корейском языке

Задачи: сформировать практические навыки письменного перевода технических текстов, связанных с процессом производства;

сформировать практические навыки письменного перевода технической документации.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.2 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках	<i>Знать:</i> современные коммуникативные технологии; <i>Уметь:</i> вести деловую переписку на государственном и иностранном языках;
	УК-4.5 Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	<i>Знать:</i> социокультурные различия в формате корреспонденции; <i>Владеть:</i> стилистикой официальных и неофициальных писем.
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода	<i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; <i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания; <i>Владеть:</i> способность применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях	ОПК-2.1. Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации	<i>Знать:</i> систему переводческих стратегий и приемов; <i>Уметь:</i> применять систему знаний о видах, приемах,

перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.		стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; <i>Владеть:</i> навыками применения переводческих трансформаций
	ОПК-2.2 Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста	<i>Знать:</i> требования, предъявляемые к переводу; <i>Уметь:</i> проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста; <i>Владеть:</i> навыками использования различных переводческих стратегий и приемов
ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	ОПК-4.1 Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации	<i>Знать:</i> методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации <i>Уметь:</i> осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации
	ОПК-4.2 Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий	<i>Уметь:</i> работать с электронными словарями, различными источниками информации <i>Владеть:</i> навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина (модуль) «Перевод технических текстов» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик:

Практический курс первого иностранного языка, Практический курс перевода первого иностранного языка, Основы реферирования текстов на первом иностранном языке.

В результате освоения дисциплины (модуля) формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Перевод научных текстов, Основы написания текстов на первом иностранном языке.

2. Структура дисциплины (модуля)

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
7	Практические занятия	48
8	Практические занятия	48
Всего:		96

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 48 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

Цель лексической составляющей курса — ознакомление учащихся с базовой научно-технической терминологией на примере избранных тем, важных с точки зрения русско-корейского взаимодействия в технической сфере.

Наряду с введением специальной терминологии на каждом занятии предусматривается время для активации периферийных значений уже освоенной базовой, преимущественно глагольной, лексики для описания процессов, операций с веществами и предметами, статических и динамических характеристик предметов. Для этого выполняются задания на перевод и/или перифразирование.

Вводится и отрабатывается на примере устойчивых сочетаний общая научно-техническая лексика.

В грамматической части курса вводятся и/или закрепляются темы:

Сложные агглютинативные формы для описания характеристик предметов и процессов, формы страдательного залога. Конструкции и лексические средства описания зависимостей и условий: «что сопровождается чем», «только при условии», «что невозможно без чего», «опираясь на что» и т.п.

Морфологическая составляющая знакомит со словообразовательными моделями и единицами, наиболее представительными для технической терминологии, номинация на основе антонимичных пар; синонимичных пар и т.п.. Даются принципы образования иероглифических аббревиатур.

Структурные связи в тексте и их отражение в переводе.

У учащихся вырабатывается навыки предпереводческого анализа текста: в терминах членов предложения, выявления ролевых структур с учетом моделей управления предикативных слов, выделения простых предложений в составе сложного, определения типов логических отношений между ними. Вырабатываются навыки замены лексических повторов в

корейском на местоимения, синонимы или гиперонимы. Разбираются случаи, в которых при переводе на русский требуется восстановление эллипсиса и лексическая экспликации.

В Курсе вводятся и прорабатываются сквозные и специальные темы, представленные научно-техническими, научно-популярными и справочными текстами.

Сквозные темы затрагивают универсальные языковые средства описания наиболее общих количественных и качественных характеристик, статических и динамических аспектов действительности:

Числительные, перевод из корейской системы разрядов (десятки тысяч, сотни миллионов) в европейскую и обратно. Классификаторы для счета объектов вида. Единицы измерения, перевод дробных единиц измерения (км/ч., м²/с, Вт/ч, Вт/м³ и т.п.). Чтение формул (арифметические и алгебраические операции, уравнения с неизвестными, математические и физические константы). Описание размеров, формы, скорости, веса. Описание внешних и структурных признаков (форма, композиция, структура, состав). Описание характера и направления движения (возвратно-поступательное, колебательное, вращательное, деформационное и т.д.). Характеристики колебательных процессов (частота, амплитуда, период, фаза).

Специальные темы даются в порядке усложнения терминологической составляющей – от фундаментальных к специальным:

Основные характеристики электричества, электромагнитного поля, правила Флеминга.

Принципы словообразования для названий основных химических соединений (солей, кислот, оксидов, гидридов, сульфидов, и др.). Химические реакции на примере электролиза (окислительно-восстановительные).

Электропроводящие свойства материалов: проводники, полупроводники, непроводники. Принцип работы полупроводников.

Свойства материалов (прочность, влагопроницаемость, звукоизоляция, горючесть, электропроводность, и др.). Испытания материалов.

Металлообработка на примере тем: металлообрабатывающие станки, сварка, прокатка.

Виды крепежа и монтажных инструментов.

Основные узлы автомобиля и их функции.

Строительные конструкции и материалы.

Информационные системы и обработка информации.

4. Информационные и образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Срок отчетности	Макс. количество баллов	
		За одну работу	Всего
Текущий контроль:			
- проверка практических заданий	3,4,5,8,9 недели	5 балла	25 баллов
- контрольная работа (темы 1-3)	6 неделя	15 баллов	15 баллов

- контрольная работа (темы 4-5)	10 неделя	20 баллов	20 баллов
Промежуточная аттестация (зачет)	11 неделя		40 баллов
Итого за семестр (дисциплину)			100 баллов

Оценка «зачтено» выставляется обучающемуся, набравшему не менее 50 баллов в результате суммирования баллов, полученных при текущем контроле и промежуточной аттестации. Полученный совокупный результат (максимум 100 баллов) конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100- балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
-------------------------	----------------------	--

100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>

67-50/ D,E	«удовлетвори-тельно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Основным оценочным средством для оценки текущего контроля успеваемости учащихся является контрольная письменная работа по итогам раздела. Обучающимся предлагается проанализировать один длинный или несколько коротких текстов, на примере которых они должны продемонстрировать навыки перевода. Например, после изучения раздела 2 обучающиеся должны выделить в предлагаемом контрольном материале основную тему и идею.

При оценивании устного опроса и участия в дискуссии на практическом занятии учитываются:

- степень раскрытия содержания материала (0-3 балла);
- изложение материала (грамотность речи, точность использования терминологии и символики, логическая последовательность изложения материала (0-2 балла);

При оценивании контрольных работ учитывается:

- полнота выполненной работы;
- соответствие выполненной работы заданным стандартам;
- обоснованность содержания и выводов;

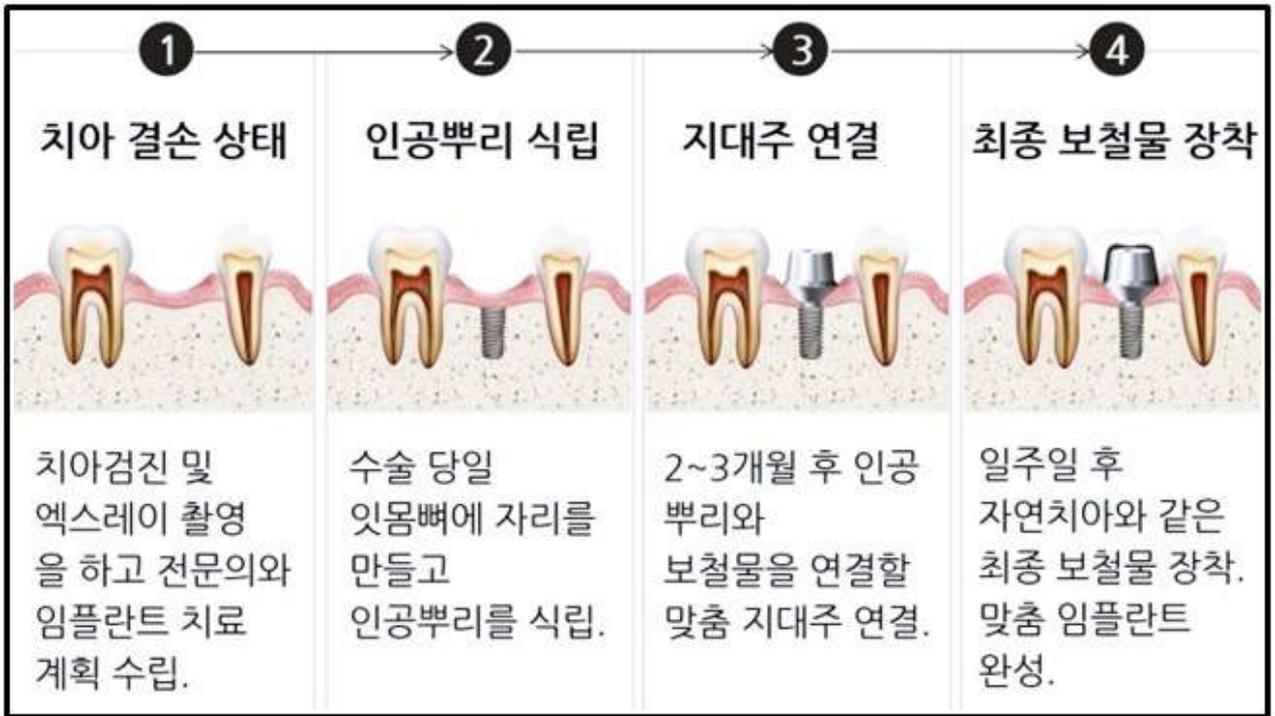
В контрольной работе оценивается пять предложений, для которых предоставлен наиболее удачный синтаксический анализ. Каждая синтаксическая структура оценивается в 0-3 балла в рамках контрольной работы 1 и в 0-4 балла в рамках контрольной работы 2, в соответствии со следующими критериями:

- Правильно выявлены все знаменательные синтагмы – 1 балл;
- Правильно выявлены все синтаксические связи / составляющие между выявленными синтагмами – 1 балл;
- Правильно обозначены все типы выявленных зависимых/составляющих – 1 балл;
- Правильно восстановлены все нули и анафорические связи (для контрольной работы 2) – 1 балл.

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.

Примеры практических заданий

- (1) Дано краткое описание процедуры имплантации. Переведите.



(2) Дан текст, в котором объясняется, в каких случаях требуется имплантация и что нужно знать до ее начала о ее этапах и времени на каждый этап. Переведите и представьте в сжатом виде главные положения.

임플란트 시술은 사고로 인해 치아를 상실하였거나, 심한 충치 그리고 풍치 등의 이유로 본래의 치아를 상실하였을 경우 그 자리에 기존 치아의 역할을 대신 할 수 있도록 턱뼈에 면역반응 없이 한 덩어리처럼 유착되는 임플란트를 식립하여, 기능을 회복시켜주는 시술을 말합니다.

임플란트는 시술 후 관리만 잘한다면 반영구적으로 사용이 가능하지만, 임플란트 시술 시 과정이 잘못되었거나, 시술 후 관리를 잘못하는 경우 통증과 부작용이 동반될 수 있습니다.

임플란트 시술을 앞두고거나 향후 시술 계획이 있는 분들 중 비용에 대한 것만을 중요하게 생각하시고, 임플란트 과정에 대해서는 정확하게 인지하고 있지 못한 분들이 많아,

임플란트 시술 과정에 관한 설명을 드리도록 하겠습니다.

임플란트 시술은 잇몸 건강 상태와 잇몸뼈의 상태에 따라 부가적인 시술이 추가되는 경우가 있습니다.

본 글에서는 일반적으로 가장 많이 시행되는 임플란트 시술 과정과 시술에서 치료 마무리까지 소요되는 기간에 대하여 설명드리겠습니다.

일반적인 임플란트 치료 기간은 약 2~6개월 정도의 치료기간이 소요됩니다.

그리고 치료 과정은 크게 5가지 과정으로 나눌 수 있습니다.

1> 구강 진단 및 치료 계획

2> 1차 수술

3> 임플란트 픽스처 안정화 기간

4> 2차 시술

5> 보철물 제작 및 부착

일반적인 임플란트 시술 과정은 위와 같이 5가지의 과정을 진행하게 됩니다.

이때 내원하는 횟수는 4회~6회 내외입니다.

임플란트 시술을 하게 되면 굉장히 치과를 자주 방문해야 할 것 같지만 사실 그렇지 않습니다.

(3) Дан текст, в котором объясняются основные недостатки использования ультразвукового воздухоочистителя. Переведите и подготовьте на основании своего перевода и дополнительных источников доклад, в котором сравниваются характеристики разных типов воздухоочистителей.

꼭 알고 사야하는 초음파 가습기의 단점 2가지

가습기는 초음파식, 가열식, 자연기화식 3가지 방식으로 구분됩니다. 방식에 따라 가습을 하는 원리가 다르며 이에 따라 장단점이 차이가 나는데요.

즉 가습기 구매시에는 어떤 방식의 가습기가 나한테 맞는지 선택하는 것이 중요합니다.

오늘은 그 중에서 가장 많이 사용하는 초음파 가습기의 단점을 알아보겠습니다.

초음파 가습기를 쓰는 이유

초음파식 가습기의 단점을 알아보기 전에 장점을 먼저 알아보겠습니다.

일단 가습기 중에서 가장 가격이 저렴합니다. 보통 10만원을 넘지 않으며 5만원 미만의 제품도 많고, 동일한 가습량의 가열식이나 기화식보다 저렴한 편입니다.
또한, 가습기는 세척관리가 아주 중요한데, 단순한 구조상 세척이 매우 간편한 제품들이 많습니다.

단점 1.

세균과 이물질 등이 같이 배출됨
초음파식은 진동으로 물방울을 분사함

초음파가습기의 단점에 대해 이해하기 위해서는 초음파식의 가습원리에 대해 알 필요가 있습니다.

초음파식 가습기는 물방울을 아주 작게 쪼개어 튕겨내는 방식으로 가습을 합니다.

즉, 아주 작은 액체상태의 물방울을 분사하여 실내 습도를 높이는 방식입니다.

입자가 큰 물방울은

물속의 포함된 물질과 함께 배출됨

이렇게 초음파식은 액체상태의 물방울을 분사하지만, 가열&기화식은 기체상태의 수증기를 분사합니다.

물속에는 순수한 물 외에 세균, 미네랄 등 수많은 이물질이 포함되어 있습니다. 초음파 가습기에서 분사되는 물방울의 크기가 1~5 μm 정도로 세균 등(0.01~1.5 μm)보다 크기 때문에 물방울에 이물질이 포함되어 함께 배출됩니다.

수증기는 100% 순수 수증기 입자이기 때문에 이물질을 포함하지 않습니다. 최소 100배 이상 작은 크기로 이물질과 결합이 불가능하기 때문입니다.

실제 간단한 테스트를 통해서도 확인할 수 있습니다.

3가지 방식의 가습기에 먹물을 탄 물을 넣고 작동시킨 후 배출구를 하얀종이에 대면, 초음파식 만 먹물이 배출되어 검게 변하는 것을 볼 수 있습니다.

자세한 내용은 아래의 가습기 먹물실험 영상을 통해 확인해 보세요.

초음파식은 매일 세척해줘야 함

이렇게 배출되는 세균과 이물질은 크기가 매우 작아 사람의 폐까지 직접 도달이 가능하기 때문에 작은 양은 문제가 되지 않지만, 반복적으로 많은 양에 노출되면 천식, 폐렴, 감기 등을 유발할 수 있습니다.

이러한 이유로 가습기 첨가제 사망사건은 모두 초음파식 가습기에서만 발생하였습니다.

따라서, 초음파식 가습기는 사용하는 물을 자주 갈아주고, 가습기 내부를 매일 세척하여 항상 깨끗한 상태를 유지해야 합니다.

단점 2.

가습범위가 좁고 백분현상이 발생

공간 전체를 가습하기 보다

가습기 주변에 집중됨

앞의 내용처럼 초음파식이 배출하는 물방울은 수증기보다 크기도 크지만 무겁습니다.

이 때문에 가습기에서 배출된 물방울이 멀리 퍼지지 못하고 가습기 주변의 습도를 집중적으로 높이게 됩니다.

가습기를 사용하는 이유는 방안 전체의 습도를 고르게 올리기 위한 것인데, 공간 내의 습도 차이가 발생합니다.

가습기 주변의 가전제품 등에

영향을 미칠 수 있음

습도가 충분히 높은 상황에서 가습이 지속되는 경우에는 가습기 주변으로 물방울이 가라앉아 물기가 맺힐 수도 있습니다.

따라서, 물이나 습도에 취약한 가전제품 주변에 초음파가습기를 놓지 않는 것이 좋습니다. 하얀 먼지같은 백분현상이 생기기도 함

이렇게 가습기 주변에 생긴 물방울이 증발하고 나면 석회질 성분의 하얀 가루가 생기기도 하는데, 이를 백분현상이라고 합니다.

물속에 녹아있던 석회질 성분이 정전기 등으로 가구나 가전제품 등에 달라 붙는 현상입니다.

초음파 가습기가 배출하는 물방울 때문에 이러한 단점들이 있지만 매일 세척하여 깨끗한 상태를 유지하고, 좁은 공간에서 주변에 가전제품 등을 놓지 않고 사용하면 문제가 되지 않을 수도 있습니다.

여기에 가격이 저렴하고 세척관리가 비교적 쉽기 때문에 장점 또한 분명한 방식입니다.

초음파 가습기 사면 안되나요?

아닙니다!

초음파 가습기가 배출하는 물방울 때문에 이러한 단점들이 있지만 매일 세척하여 깨끗한 상태를 유지하고, 좁은 공간에서 주변에 가전제품 등을 놓지 않고 사용하면 문제가 되지 않을 수도 있습니다.

여기에 가격이 저렴하고 세척관리가 비교적 쉽기 때문에 장점 또한 분명한 방식입니다.

초음파가습기 고민에 도움이 되셨나요?

노써치 홈페이지와 유튜브에 오시면, 가전제품에 대한 더 많은 정보가 있습니다.
아래 링크에서 더 많은 내용을 확인하세요.
출처노써치스팀다리미 7종 성능 테스트(테팔, 필립스, 샤오미, 오스너, 보

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература:

1. *Мисуно, Е. А.* Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : ФЛИНта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/462894>
2. *Паршина Т.В.* Лекция по учебной дисциплине «Технический перевод» на тему «Правила выполнения перевода научно-технической литературы и документации — Текст : электронный — URL: <https://www.litres.ru/tatyana-parshina/lekciya-po-uchebnoy-discipline-tehnicheskij-pere-42396876/>

Дополнительная литература:

Вахрамеева Ю.Е. Переводческое сопровождение процесса модернизации российской портовой инфраструктуры с корейскими инвестициями // В сборнике: Наука и образование: проблемы и перспективы. Материалы XXII Международной научно-практической конференции молодых ученых и студентов. Электронный ресурс. 2020. С. 244-248.

Вахрамеева Ю.Е., Кривошеева Е.И. Особенности перевода технической документации судостроительной тематики с корейского на русский язык // Тенденции развития науки и образования. 2019. № 56-11. С. 10-13.

Ким М.С. Необходимость предварительного анализа в письменном переводе технических текстов на корейском языке // Вологдинские чтения. 2004. № 43-1. С. 83-84.

Лим В.Н.С. Трудности перевода корейской научно-технической терминологической лексики // В сборнике: Актуальные проблемы востоковедения. Материалы IX Международной научно-практической конференции по востоковедению. Редколлегия: И.Н. Гущина (отв. ред.) [и др.]. 2020. С. 351-356.

Цой М. Русско-корейский технический словарь. Алматы, 2013.

Шапошникова О.К., Кривошеева Е.И. Перевод технических текстов с корейского на русский язык (на материале документации по строительству нефтяных платформ) // Тенденции развития науки и образования. 2019. № 56-11. С. 97-100.

Шапошникова О.К. Специфика перевода технической документации по строительству нефтяных платформ с корейского на русский язык // В сборнике: Наука и образование: проблемы и перспективы. Материалы XXII Международной научно-практической конференции молодых ученых и студентов. Электронный ресурс. 2020. С. 313-317.

Кузьменкова, Ю. Б. Английский язык для технических направлений (а1) : учебное пособие для вузов / Ю. Б. Кузьменкова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 207 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11608-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/445748> (дата обращения: 17.12.2019).

Музрукова Т. Г., Нечаева И. В. Популярный словарь иностранных слов: около 5000 слов / Под редакцией И.В. Нечаевой. – М.: Азбуковник., 2002- 494, [2] с. - ISBN 5-937860-04-7

Н. Абрамов. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. Печатное издание М.: Русские словари, 1999. © Электронная версия, «ГРАМОТА.РУ», 2002.

Научно-технический словарь <https://gufo.me/dict/scientific> Александрова, З.Е. Словарь синонимов русского языка. - М., 2003. - 564 с.

2) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины (модуля)

1. <https://www.lingvolive.com/ru-ru>
2. <https://www.multitran.ru/>
3. <https://ru.smartcat.ai/>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины предполагает использование академической аудитории для проведения лекционных и практических занятий с необходимыми техническими средствами (компьютер, стационарный или переносной проектор, доска). Microsoft Office.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских) и лабораторных занятий.

Осенний семестр

Тема 1. Краткое описание устройства механизма, прибора и аппаратуры (20 ч.).

Цель практического занятия: сформировать основные навыки перевода технических текстов по теме

Форма проведения – практические занятия

Контрольные вопросы: основная характеристика структуры текстов, лексико-грамматические особенности текстов.

Тема 2. Основные особенности перевода инструкций по эксплуатации (28 ч.).

Цель практического занятия: сформировать основные навыки перевода технических текстов по теме

Форма проведения – практические занятия

Контрольные вопросы: основная характеристика структуры текстов по теме основные особенности терминов инструкций по эксплуатации (Бытовая техника).
основные особенности терминов инструкций по эксплуатации (Промышленная техника).

Весенний семестр

Тема 1. Техническая документация. Техническое задание (28 ч.).

Цель практического занятия: сформировать основные навыки перевода технических текстов по теме «Техническая документация. ТЗ»

Форма проведения – практические занятия

Контрольные вопросы: основная характеристика структуры текстов, лексико-грамматические особенности текстов.

Тема 2. Техническая документация. Технико-экономическое обоснование (20 ч.).

Цель практического занятия: сформировать основные навыки перевода технических текстов по теме «Техническая документация. ТЭО»

Форма проведения – практические занятия

Контрольные вопросы: основная характеристика структуры текстов, лексико-грамматические особенности текстов.

Приложение 1

АННОТАЦИЯ

Дисциплина (модуль) реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики кафедрой восточных языков.

Цель дисциплины: изучить стилистические и лексико-грамматические особенности технических текстов на корейском языке.

Задачи: сформировать практические навыки письменного перевода технических текстов, связанных с процессом производства;

сформировать практические навыки письменного перевода технической документации.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: современные коммуникативные технологии; социокультурные различия в формате корреспонденции; закономерности функционирования языков перевода; систему переводческих стратегий и приемов; требования, предъявляемые к переводу; методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации.

Уметь: вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; использовать полученные лингвистические знания; применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста; осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации; работать с электронными словарями, различными источниками информации.

Владеть: стилистикой официальных и неофициальных писем; способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности; навыками применения переводческих трансформаций; навыками использования различных переводческих стратегий и приемов; навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий.